

*観世流では「玄象」、宝生流・金春流・金剛流・喜多流では「絃上」と記します。

*流儀による違いが顕著なため、観世流と宝生流・金春流・金剛流・喜多流の謡本を元に、二通りを掲載します。

*以下は観世流謡本による。宝生流・金春流・金剛流・喜多流現行謡本による翻訳は13ページ以降に掲載。

一 藤原師長の登場

藤原師長もろながと従者たちが、都を出て中国へと向かう途中で、津の国・須磨の浦に立ち寄る。

藤原師長の
従者・従者たち 船で遙かな波路を越えていく中国は、どの辺りにあるのでしょうか。

藤原師長 私は太政大臣師長です。

従者 この師長公は天下に知れ渡った琵琶の名手でございますが、中国に行くという望みがあり、この度思い立って旅に出ました。道の途中で名所の月をご覧になるために、ただ今、津の国、須磨の浦においでになりました。

師長 次はいつ、都の夕べの空を見ることができらるうか。まだ夜が深いうちに旅立って、遠くに見えていた山崎もいつの間にか通り過ぎ、はやくも後ろに見えるようになった

This part from *Utaibon* in Kanze School

*Since there are marked differences between the schools, two versions of the play are given here: the Kanze school version and the Hōsho, Komparu, Kongō and Kita school version, respectively.

*The translation of the Hōsho, Komparu, Kongō and Kita school version starts on page 13.

1. Fujiwara no Moronaga enters

Fujiwara no Moronaga and his retinue, having left the capital, stop at Suma Bay in Tsu Province on their way to China.

Moronaga's servant, attendants

Where is China, which is far across the wide sea by boat?

Fujiwara no Moronaga

I am Moronaga, Grand Minister of State.

Servant This noble Moronaga, a master biwa player known throughout the world, has long wished to go to China, and so resolved he has embarked upon his journey. We have just come to Suma Bay in the Province of Tsu to view the moon, a famous landmark, on our way.

Moronaga When will we next see the evening sky of the capital. We left while the night was still deep, and Yamazaki, which had been visible in the distance, passed by before we knew it and soon it was visible to our rear.

Servant, attendants

Passing the Minatogawa River, where the poem ‘Waves passing over the sleeves of Minatogawa River’ (This is borrowed from a poem by Koremune no Tadamune in the Shingosen Wakashu – an imperial anthology of Japanese waka poetry, and means ‘waves of tears lapping at the edges of the weeper’s sleeves’, where ‘harbor’ is used metaphorically) was written, we continued along an unknown road and as we walked through the Ikuta Forest, moonlight leaked through the trees and the hardness of the road seemed to seep into our hearts. Encouraged by the thought that this is also the start of our journey to China, however, we gave no more than a passing glance at Komagabayashi and arrived at Suma Bay.

Servant In our haste, we have already arrived at Suma Bay in the Province of Tsu. It would be a good idea to rest here for a while and inquire about the history of this famous place. Please come this way.

2. An elderly man and an elderly woman enter

An old man and an old woman who live in Suma Bay appear. The two live a humble life, drawing water from the sea.

Old man, old woman

In his old age, he struggles to hold the tub to draw water and suffers so much that he has to use a cane.

Old woman

We live a lowly life in Suma Bay, but

Old man, old woman

Looking at the scenery, can forget the hard times.

従者・従者
たち

「波越す袖の湊川」(『新後撰和歌集』にある惟宗忠宗の歌を借用している。「袖の湊に涙の波が打ち寄せる」という意味がある)と詠まれた湊川を過ぎ、まだ知らぬ道を進み、生田の森を歩いていると木々の間から月の光が漏れてきて、旅の道のつらさが心に染みるようである。けれども、これも中国へ渡る門出と思えば勇み立つ思いもして、駒林こまがはやしを横目に過ぎると、須磨の浦に着いた。

従者 急ぐうちに、はやくも津の国・須磨の浦に着きました。しばらくこの場所でお休み

になって、名所のいわれを尋ねるのがよいでしょう。こちらにいらつしやつてくたさい。

二 老人と姥の登場

須磨の浦に住む老人と姥が現れる。二人は汐を汲みながら、慎ましい生活を営んでいる。

老人・姥 老いた身には、汐水を汲む桶を持つのも難しく、苦しむあまりに杖をつくことだ。

姥 須磨の浦で賤しい生活を営んでいるが

老人・姥 景色を眺めていると、つらいことも忘れるようだ。

- Old man It is indeed interesting. The sight of the sun sinking into the sea at Suma and Akashi is truly enchanting, even to the fishermen baking salt.
- Old woman
Looking far to the south, I see the small islands of Kii (Province) following the clouds and
- Old man One can see fast-moving row boats crossing Yura no To (Kitan Strait), and the beach at Fukiage blown by the sea breeze.
- Old woman
In the distance, across the sea, the pine trees of Sumiyoshi are visible
- Old man Tomishima's rocky shore, Koya and Naniwa are also in plain sight.
- Old woman
Although it goes by the name "Eshima" (literally, 'picture island')
- Old man How could one depict it in a 'picture'?
- Old man, old woman
Ah, the enchanting shoreline scenery.
- Reciters It is interesting, indeed. The *isoya* (a crude hut where the fishermen live) of the fishermen are located on the tidal flats of Awaji. Oh my, it will probably rain when the boats offshore row back this way. Fetch tidal water again, people. Yes, the salt cauldrons of Chika in Mutsu are famous when it comes to drawing sea water, but even though they are called 'Chika' (meaning 'near'), they are too far away for us to draw their briny waters. The tides at Akogi Bay in Ise are also difficult to draw more than once. I would like

老人 面白いことだ。夕日が海上に浮かぶ須磨や明石の浦の様子は、塩を焼いている海士あまの心にも、本当に面白く映っている。

姥 南の方をはるかに眺めていると、雲に続く紀伊の小島や、

老人 由良の戸を渡る早舟、潮風に吹かれる吹上浜も見渡せる。

姥 遠く海を隔てた所には、住吉の松が海越しに見えて

老人 富島の磯や、昆陽こや、難波も目に入る。

姥 「絵島」という名前ではあるが

老人 どうして「絵」に描くことができるだろうか。

老人・姥 ああ面白い浦の景色だ。

地 本当に面白いことだ。海士の磯屋（海士の住む粗末な小屋）が淡路潟にある。あら、沖の舟がこちらに漕いで帰ってくるのは、雨が降ってくるのである。もう一度潮水を汲むのだ、人々よ。そうだ、汐を汲むといえは陸奥の千賀ちかの塩釜が有名だが、「近ちか」という名であってもここからは遠いので、潮水を運んでくるわけにはいかない。

to go down to Tago Bay to draw the waters there. But for now, let's draw the waters here at Suma Bay, where Ariwara no Yukihira wrote in his poem, "If someone should inquire for me, reply: He idles at Suma, dripping brine from the sea grass." (Kokinshū 962)

Old man Let's go back to the salt house and rest.

3. Moronaga and his party put up for the night with the elderly couple

Moronaga and his retinue ask the elderly couple if they will put them up for the night. The elderly couple request the renowned biwa player Moronaga to play something for them on his biwa.

Servant The owner of the salt house has returned. We are looking for somewhere to stay tonight. Are you the owner of the salt house?

Old man That is so. I am the owner.

Servant This man standing here is the Grand Minister Moronaga, a renowned biwa player who is known throughout the world. He has come to this bay because he wishes to cross to China. Please permit us to stay here for the night.

老人 塩屋に帰って休むことにしよう。

伊勢の阿漕あこぎが浦の汐も、度重ねて汲むことは難しい。田子の浦にも降り立って汐を汲んでみたい。しかし今は、「ひよつとして自分の事を尋ねてくる人があつたら、ここで寂しく暮らしていると答えてくれ」と在原行平が歌にも詠んだ、この須磨の浦で汐を汲もう。

三 師長の一行が老夫婦に宿を借りる

師長と従者が老夫婦に頼んで宿を借りる。老夫婦は琵琶の名手である師長に琵琶を演奏してもらうことを望む。

従者 塩屋の主が帰ってきました。宿を借りようと思います。そちらにいらっしゃるのは

塩屋の主ですか。

老人 そうです、塩屋の主です。

従者 ここにいらっしゃるのは、太政大臣師長と申して、天下に知られた琵琶の名手です。中国に行きたい望みがあつて、この浦に下ってきました。どうか一晩、宿をお貸しください。

Old man Nay, if he is such a respectable gentleman, please look for lodging in 'Kotoura' (literally, a different bay).

Servant Please don't say there is nothing to be done. The area around Naniwa is sometimes called 'Kotoura' in ancient poems, but isn't this Suma Bay? Please give us lodging for the night.

Old man This place is unprepossessing, I know, but if you find it amenable you may stay.

Old woman
The noble Morinaga performed a secret piece on the biwa at Shinsen-en during a prayer for rain last year

Old man The Dragon King must have admired him, for the previously clear skies clouded over abruptly, and it rained heavily throughout the day. Since then, you have been known as the Minister of Rain.

Old woman
To someone as noble as you, we will give lodging for the night

Old man If we can hear a secret piece

Old man, old woman
It will be one of the most memorable events of our lives.

Reciters That Semimaru played the biwa at a straw house on Mt. Ousakayama. Now you will play your biwa in a salt house in Suma Bay where there are gaps between the boards of the eaves and the dew leaks in. What happiness to have this once-in-a-lifetime (unique) opportunity. As depicted in the Tale of Genji, there was nothing waiting in the house of Suma far from the village to grow weary for, and the pine posts and woven bamboo fences were

老人 いや、そのような立派な方でいらつしやるなら、「異浦ことうら（違ちがう浦の意）」で宿を借りて
ください。

従者 どうしようもないことを言わないでください。難波のあたりは古歌でも「異浦」と呼ばれたりしますが、ここは須磨の浦ではありませんか。どうか宿をお貸しください。

老人 見苦しいところではありませんけれども、それならば宿をお貸ししましょう。

姥 師長公は先年、雨乞いの御祈祷の時に、神泉苑にて琵琶の秘曲を演奏なさったので

老人 龍神も賞賛したのであろう、それまでの晴天が急に曇って、一日中大雨が降った。それからはこの君を雨の大臣と申すということだ。

姥 それほど高貴なこの君に、一晚の宿をお貸しして

老人 秘曲を聴くことができるならば

老人・姥 これまでにない思い出になる。

地 かの蟬丸は逢坂山の藁屋で琵琶をお弾きになった。今この君は、軒の板間に隙間が

painfully single-layered, unable to protect against the wind. The ocean is some distance away, but the sound of waves can be heard all the way up here, and who knows when we will be able to sleep and dream. Even so, please play your biwa, sleepless or no. We too will give you audience.

4. Moronaga begins to play the biwa

Moronaga begins to play the biwa at the request of the elderly couple, but the sound of rain interrupts his performance.

Servant Allow me to speak. Please play your biwa through the night.

Moronaga This is the spring depicted in the Suma chapter of The Tale of Genji. It was only after being swept away to the Suma coast that Genji first became aware of the hardships of the world. Unable to adjust to this privation, Genji could only shed tears and weep. Seeking solace, he plucked a few notes on his koto and composed the words, ‘The waves on the strand, like moans of helpless longing. The winds – like messengers for those who grieve?’

Reciters No doubt the sound of the breakers resembled the notes of his koto. As Moronaga began plucking notes on his biwa, there was a passing shower. The sound of the night rain falling hard enough on the shingles of the old house to wake its occupants, disrupted the sound of wind and string.

地

それは浦波の音が琴の音に似通っていたのだろう。ここで琵琶を弾いていると、ち

浦波が聞こえる。恋する人が自分のために泣いている声が伝わってきているのだろうか」と詠んだ。
 『源氏物語』の須磨の巻に描かれた春のことである。源氏の君はこの浦に流されて、初めて世間のつらさをお知りになった。源氏はそのつらさに馴染むことができず、ただ涙を流して泣くばかりである。慰めに琴を弾き鳴らし「恋ひわびて泣く音にまがふ浦波は思ふ方より風や吹くらん（恋しきに思い悩んで泣いているが、泣く音と同じように浦波が聞こえる。恋する人が自分のために泣いている声が伝わってきているのだろうか）」と詠んだ。

師長

従者

師長は老夫婦の求めに応じて琵琶を弾き始めるが、雨音が演奏を妨げる。

申し上げます。夜すがら琵琶を演奏なさってください。

四 琵琶を弾き始める師長

あつて露が漏れてくる須磨の塩屋で琵琶をお弾きになる。またとない機会にめぐりあつたのはうれしいことだ。源氏物語にも描かれるように、里を離れた須磨の家に待ちわびるようなものは何もなく、松の柱や竹で編んだ垣は一重で、風を防ぐこともできずに痛々しい。海は少し遠いけれども、波の音はこの辺まで聞こえてきて、いつになったら眠って夢をみることもできるのかもわからない。そうだととしても、寝られないままに琵琶を演奏なさってください。私たちが聴聞いたしましたしょう。

5. The elderly couple thatch their shingle-roofed house

The elderly couple place thatch on their shingle-roofed house so that the sound of the falling rain harmonizes with the notes of the biwa that Morinaga has stopped playing.

Old man Oh, why have you stopped playing the biwa?

Servant It is raining in the village, so my master has ceased his performance.

Old man Indeed it is. Old woman, bring out the rush mats.

Old woman
Whatever for?

Old man If we lay rush mats over the roof of the house then we can listen quietly (to the music).

Old man, old woman
Together, the old man and the old woman

ようど村雨がやってきた。古い家の軒の板庇に、人々が目を覚ますほどの激しい夜の雨が降って、その音が管弦の邪魔となっている。

五 板屋に苫を葺く老夫婦

演奏を止めてしまった師長のために、老夫婦は板屋に苫を葺き、琵琶の調子と雨音の調子を合わせる。

老人 おや、どうして琵琶の演奏をお止めになったのですか。

従者 はい、村雨が降ってきたので、演奏をお止めになったのです。

老人 たしかに村雨が降ってきました。姥よ、苫を取り出しなさい。

姥 それはなんのためでしょう。

老人 苫で板屋を葺き渡して、静かに聴聞しよう。

老人・姥
翁と姥は一緒に

- Old woman Brought out the rush mats
- Old man And laid them quickly over the roof
- Reciters Moving closer to Moronaga, their ears cocked, they listened to the music of the biwa.
- Servant Host! Why have you put thatch over the shingle roof when little rain is getting through?
- Old man Well, although the biwa is being played in *oshikicho* (one of the six tones of *gagaku*, traditional Japanese court music, similar to an A note in Western music), the rain drumming on the shingles of the roof has the timbre of *banshikicho* (ibid; similar to a B note in Western music), so I covered the shingle with thatch and now the tone is the same.

6. The elderly couple play the biwa and koto

At Moronaga's request, the elderly couple play the biwa and koto. Moronaga is so moved by the beauty of the music that he decides not to go to China and quietly leaves the night's lodgings. Meanwhile, the elderly couple play on.

- Reciters It was clear from the beginning that this was no ordinary person, that he was indeed a cultivated man. Please do me the honor of playing the biwa.

姥 苦を取り出して

老人 さつと葺き

地 師長の近くに寄つて耳をそばだてて琵琶を聞いていた。

従者 さて主よ。それほど雨も漏れていないのに、どうして板屋の上を苦で葺いたのですか。

老人 はい、ただ今演奏している琵琶の調子は「黄鐘」調にもかかわらず、板屋を敲く雨の音は「盤渉」調で異なっていたので、苦で板屋を葺き隠し、今は同じ調子になりました。

六 老夫婦が琵琶と琴を奏でる

師長の求めに応じて、老夫婦は琵琶と琴を演奏する。曲の素晴らしさに心を打たれた師長は、中国に渡るのを思いとどまる。師長が宿をひっそりと出ていった後も、老夫婦は演奏を続ける。

地 なるほど、初めからただ者ではないと思っていたが、奥ゆかしい人だ。どうか琵琶を弾いてください。

Old man, old woman

This place is by the sea and the waves coming over the rocks make a noise, even so, we had never entertained the thought that we would be asked to play the biwa and the koto.

Reciters Pressed, unexpectedly, by Moronaga to play the koto and biwa

Old man The old man played the biwa

Old woman

The old woman arranged the bridges of the koto

Reciters The sound of the biwa's plectrum and the old woman's fingers plucking the strings of the koto were so clear and bright they brought tears to the eyes of the listeners. My, what an elegant performance; even a babe in arms – it's head still free of thought – would be moved to dance.

Moronaga Methinks...

Reciters Moronaga understood that his idea of journeying to China because he had mastered the secrets of the biwa here in Japan had been a foolish one. Here, before his very eyes, was an authority in the ways of the biwa. He decided not to cross over to China after all, and made to leave the salt house unperceived. Unaware of Moronaga's departure, the elderly couple played the biwa and koto together in concert and sang the *Etenraku* (literally, 'music brought from heaven;' this is the title of a piece of *bugaku* or traditional Japanese court music that is accompanied by dance). They sang the verse, "Bush warblers build nests on plum branches, but what if the wind blows? It is the bush warbler that dwells in the flowers". Heedless to the departure of the guest who had sought refuge in their lodgings, the elderly couple continued to play the biwa and koto.

老人・姥

場所がら、ここは海のほとりで岩を越してくる波が音を奏でるけれども、私たちに琵琶や琴を弾くようにおっしゃるのは、思いもよらぬことです。

地 思いがけず、師長が琴と琵琶を強いたので

老人 老翁は琵琶を演奏し

姥 姥は琴柱を立て並べて

地 琵琶の撥音ばちおと、琴の爪音つまおとが、ばらりからり、からりばらりと鳴り、聞いていると感涙がこぼれる。まだ心ない赤子も踊ってしまうほどの、なんと面白い演奏だ。

師長 師長が思うには

師長が思うには、日本で琵琶の奥義を極めたために中国に渡ろうと思っていたのは浅はかなことであつた。目の前に、これほど琵琶の道に精通している人がいるのだ。やはり中国へ渡るのには留まろうと、人目につかないように塩屋を出ていった。老夫婦はそれに気づかずに、琵琶と琴を心ひとつに合せて演奏し、越天楽えてんらく（舞楽の曲名）の歌をうたう。「梅が枝にこそ鶯は巢をくへ風吹かばいかにせん花に宿る鶯（梅の枝に鶯は巢を作るが、風が吹いたらどうするのだろうか。花に宿る鶯なのだから）」とうたう。宿を借りていた客人が帰るのも知らずに、老夫婦は琵琶と琴を弾いていた。

7. The elderly couple reveal their true identity

The elderly couple chase after the departing Moronaga. When Moronaga asks them their names, the elderly couple reveal that they are Emperor Murakami and Lady Nashitsubo, the owners of the famous biwa known as Genjō. The two vanish into thin air, having told Moronaga that they appeared to him in a dream to stop him from going to China.

Old woman

Hello! The traveler has departed.

Old man What, the traveler has departed? Why didn't you detain him?

Old man, old woman

The old man and the old woman run up to Moronaga.

Reciters Instead of 'playing' the biwa and koto, you should have 'pulled' upon the sleeve of the traveler (this is a play on words, both being rendered as *'hiku'* in Japanese). The clouds are leaving long trails across the sky and the night is still deep. You should 'pass' the night here on the coast of 'Akashi' before setting out on your journey (this is another play on words: the Japanese for 'pass the night' being *'akashi (te)'*).

Moronaga Why do you detain me? I will return to the capital and visit you again. Please tell me your names.

Old man, old woman

What can we hide now? We are Emperor Murakami and Lady Nashitsubo, a married couple and owners of the famous 'Genjō' biwa.

七 老夫婦が正体を明かす

出立した師長を老夫婦が追いかける。師長が老夫婦に名前を尋ねると、二人は琵琶の名器「玄象」の持ち主であった村上天皇と梨壺女御の夫婦であることを明かす。二人は、師長が中国へ渡るのを留めるために夢に出てきたことを語って姿を消す。

姥 もしもし、旅人が出立なさいました。

老人 なに、旅人が出立したというのか。どうして引き留めなかったのか。

老人・姥 老翁と姥は走り寄る。

地 琵琶や琴を「弾く」よりも、旅の方の袖を「引く」べきだ。雲は横に長くたなび

ていて、夜はまだ深いのです。この「明石」の浦で、夜を「明かし」てから出立してください。

師長 どうして引き留めるのですか。まずこの度は都に帰って、また改めて訪ねてきます。

お名前を名乗ってください。

老人・姥 今は何を隠しましょう。私たちは琵琶の名器である「玄象」の主であった村上天皇

と梨壺女御の夫婦です。

Reciters The couple had appeared to Moronaga in a dream to stop him from traveling to China. Remember, people, that in ‘The Tale of Genji’ it was here on the Suma coast that Genji received a revelation from his late father (Emperor Kiritsubo) in a dream. And with these words, Emperor Murakami and his Lady vanished into thin air.

8. The Ai (Moronaga’s menial) enters [Interlude]

One of Moronaga’s retainers (or a member of the Dragon King’s household) enters and tells the story of what has transpired so far. Moronaga decides to stay at Suma to see what further oddities will occur.

9. Emperor Murakami enters

Emperor Murakami appears and summons the Dragon King, who holds the ‘Shishimaru.’

Emperor Murakami

I am Emperor Murakami. I inherited the throne from Emperor Daigo, the glorious monarch of the Engi era (901-923). During his magnificent reign, three famous biwa were sent from China, namely, Kenjō, Seizan and Shishimaru. Shishimaru was taken to the Dragon Palace, but let us summon him (the Dragon King) so that you can play. I speak to the vast and endless sea. Now, Dragon King of the lower realms, listen carefully. Come hither and bring the Shishimaru with you.

地

あなたが中国に渡るのを留めるため、夢の中に現れたのだ。『源氏物語』では、この須磨の浦で源氏の君の夢の中に、父である故院（桐壺の帝）からお告げがあったことを思い出してください、人々よ。そう言うと、かき消えるようにいなくなってしまう。

八 アイの登場（中入）

師長公の下人（または龍王の眷属）が出てきて、これまでの経過を語る。師長はさらなる奇特を見ようと須磨の浦に逗留することを決める。

九 村上天皇の登場

村上天皇が現れ、琵琶「獅子丸」を持つ龍神を呼び出す。

村上天皇

私は延喜の聖代・醍醐天皇から御代を譲り受けた村上天皇です。その聖代の治世の時、中国から三面の琵琶が渡された。「玄象」、「青山」、「獅子丸」である。「獅子丸」は龍宮に取られたのだが、召し出してこれを弾かせよう。広々と果てしない海上に向かつて語りかける。さあ、下界の龍神、よく聞け。「獅子丸」を持って参れ。

10. Emperor Murakami and Moronaga amuse themselves with Japanese court music (wind and string instruments)

Emperor Murakami arrives, accompanied by the Dragon King, who bestows on Moronaga the lost Shishimaru. Moronaga, the eight great dragon kings, and Emperor Murakami play Tang music. Emperor Murakami performs a dance and ascends to heaven on a flying chariot. Moronaga returns to the capital with the famous instrument.

Reciters As the Shishimaru seemed to float by, Emperor Murakami, accompanied by the eight great dragon kings (*hatsudai-ryūme* or *hachidai-ryūō*; the eight great dragon kings who were present when the Buddha gave the Lotus Sutra and converted to Buddhism), presented the biwa to Moronaga. Accepting the instrument, Moronaga begins to play, while the eight great dragon kings take up wind and string instruments and the waves beat out the rhythm. As befits the name Shishimaru, Emperor Murakami joins the performance, playing the Tang-era pieces Shishi and Toraden. Ah, how enchanting these secret pieces are.

[Haya-mai]

Emperor Murakami

It is said that Monju (Monju Bosatsu or Monju Bodhisattva, a Buddhist deity who represents wisdom) rides on a lion.

Reciters Monju Bosatsu is said to have ridden a lion and Emperor Murakami has ascended to heaven on a flying chariot that travels freely through the air, pulled by eight great dragon horses. How gratifying that Moronaga, too, has whipped his winged horse and returned to the capital from Suma Bay, carrying his biwa with him.

十 村上天皇と師長が管弦に興じる

村上天皇が「獅子丸」を持つ龍神を引き連れてやってきて、師長に「獅子丸」を授ける。師長や八大龍王、村上天皇は唐楽を奏でる。村上天皇は舞を舞い、飛行の車に乗って昇天する。師長は名器を携えて都へ帰っていく。

地

「獅子丸」が浮かんできたかと思えると、村上天皇は八大龍王（ここでは八体の龍王、八大龍王のこと）を引き連れて、かの琵琶を師長に授ける。師長はこれを頂いて弾き鳴らし、八大龍王も管弦の役々を担い、波は鼓を打つ。「獅子丸」の名にふさわしく、「獅子」や「団乱旋」といった唐楽の曲が奏でられると、村上天皇も共に奏でる。面白い秘曲だ。

〔早舞〕

村上天皇

獅子には文殊菩薩が乗るといいますが

地

獅子には文殊菩薩が乗るといいますが、村上天皇は空中を自在にめぐる飛行の車に乗って、八大龍王に引かれて昇天する。師長も飛馬に鞭を打ち、琵琶を携えて、須磨の浦から都へ帰っていったのは、ありがたいことだ。

This part from *Utaibon* in Hōsho, Komparu, Kongō and Kita Schools

*Since there are marked differences between the schools, two versions of the play are given here: the Kanze school version and the Hōsho, Komparu, Kongō and Kita school version, respectively.

*The translation of the Kanze school version starts on page 1.

* Sections shaded in grey indicate the differences between the schools.

1. Enter Fujiwara no Moronaga

Fujiwara no Moronaga and his attendants, having left the capital, stop at Suma no Ura in Tsu Province on their way to China.

Fujiwara no Moronaga's servant, attendants

Where is China, which is far across the wide sea by boat?

Fujiwara no Moronaga

I am Moronaga, Grand Minister of State.

Servant / Moronaga

This noble Moronaga, a master biwa player known throughout the world / who stands unrivaled, has long wished to go to China, and so resolved he has embarked upon his journey. We have just come to the Suma Bay in the Province of Tsu to view the moon, a famous landmark, on our way.

Moronaga When will we next see the sky over the capital we were so sorrowed to leave behind the evening sky of the capital?

けんじょう
絃上

「宝生流・金春流・金剛流・喜多流現行謡本による」

*観世流では「玄象」、宝生流・金春流・金剛流・喜多流では「絃上」と記します。

*流儀による違いが顕著なため、観世流と宝生流・金春流・金剛流・喜多流の謡本を元に、二通りを掲載します。

*観世流の翻訳は1ページ以降に掲載。

* は流儀によって異なるところを示す。

一 藤原師長の登場

藤原師長もろながと従者たちが、都を出て中国へと向かう途中で、津の国・須磨の浦に立ち寄る。

藤原師長の
従者・従者たち 船で遙かな波路を越えていく中国は、どの辺りにあるのでしょうか。

藤原師長 私は太政大臣師長です。

従者／師長 この師長公は天下に知れ渡った／並ぶ者のない琵琶の名手でございしますが、中国に

行くという望みがあり、この度思い立って旅に出ました。道の途中で名所の月をご覧になるために、ただ今、津の国、須磨の浦においでになりました。

師長 次はいつ、名残惜しい都の空／都の夕べの空を見ることができらるでしょうか。

Moronaga / Attendants / Servant, attendants

We left while the night was still deep

Servant / Moronaga

And Yamazaki, which had been visible in the distance

Moronaga / Attendants/Servant, attendants

Passed by before we knew it

Moronaga / Servant

And was soon visible to our rear.

Servant, attendants / Attendants

Passing the Minatogoawa River, where the poem ‘Waves passing over the sleeves of the Minatogawa River’ (This is borrowed from a poem by Koremune no Tadamune in the Shingosen Wakashu – an imperial anthology of Japanese waka poetry, and means ‘waves of tears lapping at the edges of the weeper’s sleeves,’ where harbor is used metaphorically) was written,

Servant, attendants

We continued along an unknown road and as we walked through the Ikuta Forest, moonlight leaked through the trees and the hardness of the road seemed to seep into our hearts. Encouraged by the thought that this is also the start of our journey to China, however, we gave no more than a passing glance to Komagabayashi and arrived at Suma Bay.

Servant

In our haste, we have already arrived at Suma Bay in the Province of Tsu. It would be a good idea to rest here for a while and inquire about the history of this famous place. / I will wait here for the owner of the salt house and ask for lodging.

Attendants

Let’s do that.

師長／従者たち

まだ夜が深いうちに旅立つて

従者／師長

遠くに見えていた山崎も

師長／従者たち

いつの間にか通り過ぎ、

師長／従者

はやくも後ろに見えるようになった。

従者たち／従者

「波越す袖の湊川」（『新後撰和歌集』にある惟宗忠宗の歌を借用している。「袖の湊に涙の波が打ち寄せる」という意味がある）と詠まれた湊川を過ぎ、

従者・従者たち

まだ知らぬ道を進み、生田の森を歩いていると木々の間から月の光が漏れてきて、旅の道のつらさが心に染みるようである。けれども、これも中国へ渡る門出と思えば勇み立つ思いもして、駒林を横目に過ぎると、須磨の浦に着いた。

従者

急ぐうちに、はやくも津の国・須磨の浦に着きました。しばらくこの場所でお休みになって、名所のいわれを尋ねるのがよいでしょう。／ここで塩屋の主を待って、宿を頼もうと思います。

従者たち

そうしましょう。

Servant Please come this way.

2. An elderly man and an elderly woman enter

An old man and an old woman who live in Suma Bay appear. The two live a humble life, drawing water from the sea.

Old man, old woman

In his old age, he struggles to hold the tub to draw brine and suffers so much that he has to use a cane.

Old woman

We live a lowly life in Suma Bay, but / Suma Bay, waves breaking close at hand

Old man, old woman

Looking at the scenery, can forget the hard times. / The more the moon shines, the wetter my sleeves become.

Old man It is indeed interesting. The sight of the sun sinking into the sea at Suma and Akashi

Old man / Old man, old woman

Is truly enchanting, even to even to the fishermen baking salt baking salt.

Old woman

Looking far to the south, I see the small islands of Kii (Province) following the clouds

Old man One can see the fast-moving row boats crossing Yura no To (Kitan Strait), and the beach at Fukiage blown by the sea breeze.

従者

こちらにいらっしやっってください。

二 老人と姥の登場

須磨の浦に住む老人と姥が現れる。二人は汐を汲みながら、慎ましい生活を営んでいる。

老人・姥 老いた身には、汐水を汲む桶を持つのも難しく、苦しむあまりに杖をつくことだ。

姥 須磨の浦で賤しい生活を営んでいるが／波が近くに打ち寄せる須磨の浦

老人・姥 景色を眺めていると、つらいことも忘れるようだ。／月が映るほど袂が濡れる。

老人 面白いことだ。夕日が海上に浮かぶ須磨や明石の浦の様子は、

老人・姥 塩を焼いている海士の心にも、本当に面白く映っている。

姥 南の方をはるかに眺めていると、雲に続く紀伊の小島や、

老人 由良の戸を渡る早舟、潮風に吹かれる吹上浜も見渡せる。

Old woman

In the distance, across the sea, the pine trees of Sumiyoshi are visible through the haze

Old man Tomishima's / Kashima's / Teshima's / Dejima's rocky shore, Koya and Naniwa are also in plain sight.

Old woman

Although it goes by the name "Eshima" (literally, 'picture island')

Old man How could one depict it in a 'picture'?

Old man, old woman

Ah, the enchanting shoreline scenery.

Reciters It is interesting, indeed. The <i>isoya</i> (a crude hut where the fishermen) fishermen are located on the tidal flats of Awaji. Oh my, it will probably rain when the boats offshore row back this way. Fetch tidal water again, people. Yes, the salt cauldrons of Chika in Mutsu are famous when it comes to drawing sea water, but even though they are called 'Chika' (meaning 'near'), they are too far away for us to draw their briny waters. The tides at Akogi Bay in Ise are also difficult to draw more than once. I would like to go down to Tago Bay to draw the waters there. But for now, let's draw the waters here at Suma Bay, where Ariwara no Yukihira wrote in his poem, "If someone should inquire for me, reply: He idles at Suma, dripping brine from the sea grass." (Kokinshū 962)

Old man Let's go back to the salt house and rest.

姥 遠く海を隔てた所には、住吉の松が海越しにかすんで見えて

老人 富島／加島／手島／出島の磯や、昆陽、難波も目に入る。

姥 「絵島」という名前ではあるが

老人 どうして「絵」に描くことができるだろうか。

老人・姥 ああ面白い浦の景色だ。

地 本当に面白いことだ。海士の磯屋（海士の住む粗末な小屋）が淡路湾にある。あら、沖

の舟がこちらに漕いで帰ってくるのは、雨が降ってくるのであろう。もう一度潮水を汲むのだ、人々よ。そうだ、汐を汲むといえは陸奥の千賀の塩釜が有名だが、「近」という名であつてもここからは遠いので、潮水を運んでくるわけにはいかない。伊勢の阿漕が浦の汐も、度重ねて汲むことは難しい。田子の浦にも降り立って汐を汲んでみたい。しかし今は、「ひよつとして自分の事を尋ねてくる人があつたら、ここで寂しく暮らしていると答えてくれ」と在原行平が歌にも詠んだ、この須磨の浦で汐を汲もう。

老人 塩屋に帰って休むことにしよう。

3. Moronaga and his party put up for the night with the elderly couple

Moronaga and his retinue ask the elderly couple if they will put them up for the night. The elderly couple request the renowned biwa player Moronaga to play something for them on his biwa.

Servant The owner of the salt house has returned. We are looking for somewhere to stay tonight. Are you the owner of the salt house? / Please show us into this salt house.

Old woman
Who are you?

Servant We are travelers and need a place to stay for the night.

Old woman
Please wait here. I will go and inform the owner of your request.
Hello, there are travelers asking for a night's lodging.

Old man What? Did you say there are travelers looking to rent lodging for the night?

Old woman
That's right.

Old man This place is too unsightly. Tell them to look for lodging in 'Kotoura' (literally, a different bay).

三 師長の一行が老夫婦に宿を借りる

師長と従者が老夫婦に頼んで宿を借りる。老夫婦は琵琶の名手である師長に琵琶を演奏してもらうことを望む。

従者 塩屋の主が帰ってきました。宿を借りようと思います。そちらにいらつしやるのは

塩屋の主ですか。／この塩屋の内へご案内ください。

姥 どなたですか。

従者 旅の者です、一夜の宿をお貸しくください。

姥 そこでお待ちください。主にその由を伝えてきます。もしもし、旅人が一夜の宿を貸してくださいと申します。

老人 なに、旅人が宿を貸すようにと申すのか。

姥 その通りです。

老人 あまりに見苦しいので、「異浦ことうら（違う浦の意）」で宿を借りるように伝えてください。

Old woman

I understand. I asked the owner: he says the place is too unsightly and you should look for lodging in Kotoura (another bay).

Servant The area around Naniwa is sometimes called 'Kotoura' in ancient poems, but isn't his Suma Bay?

Old man It's as you say. Very well, I'll put you up for the night. Please come this way. Now, who is this person here?

Servant Let's go in. This here is Moronaga, a master of the biwa, unrivalled throughout the world. This noble Moronaga performed a secret piece on the biwa at Shinsen-en during a prayer for rain last year, and the Dragon King must have admired him, for the previously clear skies clouded over abruptly, and it rained heavily throughout the day.

Old woman / Servant/Attendants

Since then, you have been known as the Minister of Rain.

Old man / Old man, old woman

To someone as noble as you, we will give lodging for the night if we can hear a secret piece it will be one of the most memorable events of our lives.

Reciters That Semimaru played the biwa at a straw house on Mt. Ousakayama. Now you will play your biwa at a salt house in Suma where there are gaps between the boards of the eaves and the dew leaks in. What happiness to have this once-in-a-lifetime (unique) opportunity. As depicted in The Tale of Genji, there was nothing waiting in the house of Suma far from the village to grow weary for, and the pine posts and woven bamboo fences were painfully single-layered, unable to protect against the wind. The ocean is

地

かの蝉丸は逢坂山の藁屋で琵琶をお弾きになった。今この君は、軒の板間に隙間があつて露が漏れてくる須磨の塩屋で琵琶をお弾きになる。またとない機会にめぐり

老人・姥

それほど高貴なこの君に、一晩の宿をお貸しして、これまでにない思い出になる。

秘曲を聴聞ちやうもんできるのであれば、

姥／従者

それからはこの君を雨の大臣と申すということですが。

雨が降りました。
それでは参りましょう。この師長公は天下に並ぶ者がいない琵琶の名手でござい
す。師長公は先年、雨乞いの御祈祷の時に、神泉苑にて琵琶の秘曲を演奏なさった
ので、龍神も賞賛したのであります。それまでの晴天が急に曇つて、一日中大
雨が降りました。

従者

おっしゃるとおりです。それでは宿をお貸ししましょう。こちらへお入りください。
さて、こちらはどのような方でしょうか。

老人

難波のあたりは古歌でも「異浦」と呼ばれたりしますが、ここは須磨の浦ではありませんか。

従者

心得ました。主に申したところ、あまりに見苦しいところなので違う浦で宿を借り
るようにと申します。

姥

some distance away, but the sound of waves can be heard all the way up here, and who knows when we will be able to sleep or dream. Even so, please play your biwa, sleepless or no. We too will give you audience.

4. Moronaga begins to play the biwa

Moronaga begins to play the biwa for the elderly couple, but the sound of rain interrupts his performance.

Old man / Servant

Allow me to speak, / this place is unprepossessing, I know, but I will put you up for the night, since the moon is looking elegant tonight please / let us play the biwa until dawn. It will give solace to the soul. / Let the old man hear you play.

Servant Very well. / I will tell him so. Allow me to say, since the moon is looking elegant tonight, they would like you to play your biwa until dawn so that the old man may hear you play.

Servant Is anybody there?

Attendants
We're over here.

四 琵琶を弾き始める師長

師長は老夫婦のために琵琶を弾き始めるが、雨音が演奏を妨げる。

老人／従者

申し上げます／見苦しくはありませんけれども、お宿をお貸しして、今宵は月も趣深いので、夜すがら琵琶を演奏してください／しましょう。心を慰みたく思います。／尉に聞かせようと思います。

従者

わかりました。／それではそのように伝えます。申し上げます、今宵は月も趣深いので、夜すがら琵琶を演奏して、尉に聞かせて欲しいとのことですよ。

従者

誰かいるか。

従者たち

ここにいます。

Servant Bring the Lord's biwa.

Moronaga This is the autumn depicted in the Suma chapter of The Tale of Genji. It was only after being swept away to the Suma coast that Genji first became aware of the hardships of the world.

Moronaga / Reciters

Unable to adjust to this privation, Genji could only shed tears and weep. Seeking solace, he plucked a few notes on his koto

Moronaga And composed the words, 'The waves on the strand, like moans of helpless longing. The winds like messengers for those who grieve?'

Reciters No doubt the sound of the breakers resembled the notes of his koto. As Moronaga began plucking notes on his biwa, there was a passing shower. The sound of the night rain falling hard enough on the shingles of the house to wake its occupants, disrupted the sound of wind and string.

5. The elderly couple thatch their shingle-roofed house

The elderly couple place thatch on their shingle-roofed house so that the sound of the falling rain harmonizes with the notes of the biwa that Moronaga has stopped playing.

従者

琵琶を持ってきなさい。

師長

『源氏物語』の須磨の巻に描かれた秋のことである。源氏の君はこの浦に流されて、初めて世間のつらさをお知りになった。

師長/地

源氏はそのつらさに馴染むことができずにただ涙を流して泣くばかりである。慰めに琴を弾き鳴らし

師長

「恋ひわびて泣く音にまがふ浦波は思ふ方より風や吹くらん（恋しさに思い悩んで泣いているが、泣く音と同じように浦波が聞こえる。恋する人が自分のために泣いている声が伝わってきているのだろうか）」と詠んだ。

地

それは浦波の音が琴の音に似通っていたのだろう。ここで琵琶を弾いていると、ちやうど村雨がやってきた。古い家の軒の板庇に、人々が目を覚ますほどの激しい夜の雨が降って、その音が管弦の邪魔となっている。

五 板屋に苦を葺く老夫婦

演奏を止めてしまった師長のために、老夫婦は板屋に苦を葺き、琵琶の調子と雨音の調子を合わせる。

Old man Oh / that's strange. Why have you stopped playing the biwa?

Servant It is raining in the village, so my master has ceased his performance.

Old man Indeed it is. Old woman, bring out the rush mats.

Old woman
Whatever for? / What do you want rush mats for?

Old man If we lay rush mats over the roof of the house then we can listen quietly (to the music).

Old woman
Then I will bring the rush mats.

Old man Let us fetch the rush mats and lay them across the roof of the house so that Moronaga can play the biwa for us.

Old man / Old woman
Let's thatch the roof

Old man / Old woman
Together, the old man and the old woman

Old woman / Old man
Lay them atop the shingle-roofing

姥／老人

こうして板屋のその上を

老人／姥

翁と姥は一緒に

老人／姥

さあ板屋を葺こうと、

老人

それでは苦を取り出して、板屋の上を葺き、琵琶を弾いてもらえるようにしまし
よう。

姥

それでは苦を葺きましょう。

老人

苦で板屋を葺き渡して、静かに聴聞しよう。

姥

それはなんのためでしょう。／苦を何に使うのでしょうか。

老人

たしかに村雨が降ってきました。姥よ、苦を取り出しなさい。

従者

はい、村雨が降ってきたので、演奏をお止めになったのです。

老人

おや／不思議なことだ、どうして琵琶の演奏をお止めになったのですか。

Old man / Old woman

Brought out the rush mats

Old woman / Old man / Old man, old woman

And quickly

Old man / Old man, old woman

Thatched (the roof)

Reciters Moving closer to Moronaga, their ears cocked, they listened to the music of the biwa.

Servant **Host!** Why have you put thatch over the shingle roof when little rain is getting through?

Old man Well, although the biwa is being played in *oshikichō* (one of six tones of *gagaku*, traditional Japanese court music; similar to an A note in Western music), the rain drumming on the shingles of the roof has the timbre of *banshikichō* (ibid; similar to a B note in Western music), so I covered the shingle with thatch and now the tone is the same.

6. The elderly couple play the biwa and koto

At Moronaga's request, the elderly couple play the biwa and koto. Moronaga is so moved by the beauty of the music that he decides not to go to China and quietly leaves the night's lodgings. Meanwhile, the elderly couple play on.

老人 / 姥

苦を取り出して

姥 / 老人 / 老人・姥

さつと

老人 / 姥 / 老人・姥

葺き

地 師長の近くに寄って耳をそばだてて琵琶を聞いていた。

従者 さて主よ。それほど雨も漏れていないのに、どうして板屋の上を苦で葺いたので

すか。

老人 はい、ただ今板屋をたた敲く雨の音は「盤ばん涉しき」調にもかかわらず、演奏している琵琶の

調子は「黄鐘おうしき」調で異なっていたので、苦で板屋を葺き隠し、今は同じ調子になりました。

六 老夫婦が琵琶と琴を奏でる

師長の求めに応じて、老夫婦は琵琶と琴を演奏する。曲の素晴らしさに心を打たれた師長は、中国に渡るのを思いとどまる。師長が宿をひっそりと出ていった後も、老夫婦は演奏を続ける。

Reciters It was clear from the beginning that this was no ordinary person, that he was indeed a cultivated man. Please do me the honor of playing the biwa.

Old man / Old man, old woman

This place is by the sea and the waves coming over the rocks make a noise, even so, we had never entertained the thought that we would be asked to play the biwa and the koto.

Reciters Pressed, unexpectedly, by Moronaga to play the koto and biwa

Old man The old man played the biwa

Old woman

The old woman

Old man, old woman / Old man

Arranged the bridges of the koto

Reciters The sound of the biwa's plectrum and the old woman's fingers plucking the strings of the koto were so clear and bright they brought tears to the eyes of the listeners. My, what an elegant performance; even a babe in arms – it's head still free of thought – would be moved to dance.

Moronaga Methinks...

Reciters Moronaga understood that his idea of journeying to China because he had mastered the secrets of the biwa here in Japan had been a foolish one. Here, before his very eyes, was an authority in the ways of the biwa. He decided not to cross over to China after all, and made to leave the salt house unperceived. Unaware of Moronaga's departure, the elderly couple played the biwa and koto together

地 なるほど、初めからただ者ではないと思っていたが、奥ゆかしい人だ。どうか琵琶を弾いてください。

老人・姥 場所から、ここは海のほとりで岩を越してくる波が音を奏でるけれども、私たちに琵琶や琴を弾くようにおっしゃるのは、思いもよらぬことです。

地 思いがけず、師長が琴と琵琶を強いたので

老人 老翁は琵琶を演奏し

姥 姥は琴柱を

老人・姥 立て並べて

地 琵琶の撥音、^{ばちおと}琴の爪音が、^{つまおと}ばらりからり、からりばらりと鳴り、聞いていると感涙がこぼれる。まだ心ない赤子も踊ってしまうほどの、なんと面白い演奏だ。

師長 師長が思うには

地 師長が思うには、日本で琵琶の奥義を極めたために中国に渡ろうと思っていたのは浅はかなことであつた。目の前に、これほど琵琶の道に精通している人がいるのだ。

in concert and sang the Etenraku (literally, ‘music brought from heaven,’ this is the title of a piece of *bugaku* or traditional Japanese court music that is accompanied by dance).

Old man / Reciters

Plum branches

Reciters Bush warblers build nests on plum branches, but what if the wind blows? It is the bush warbler that dwells in the flowers, they sang. Heedless to the departure of the guest who had sought refuge in their lodgings, the elderly couple continued to play the biwa and koto.

7. The elderly couple reveal their true identity

The elderly couple chase after the departing Moronaga. When Moronaga asks them their names, the elderly couple reveal that they are Emperor Murakami and Lady Nashitsubo, the owners of the famous biwa known as Kenjō. The two vanish into thin air, having told Moronaga that they appeared to him in a dream to stop him from going to China.

Old man Why can I not see the Grand Minister?

Old woman

He the traveler left a short while ago.

姥

さきほど旅人は出立しました。

老人

どうして大臣殿の姿が見えないのか。

出立した師長を老夫婦が追いかける。師長が老夫婦に名前を尋ねると、二人は琵琶の名器・「絃上(玄象)」の持ち主であった村上天皇と梨壺女御の夫婦であることを明かす。二人は、師長が中国へ渡るのを留めるために夢に出てきたことを語って姿を消す。

七 老夫婦が正体を明かす

地

鶯は巢をくへ風吹かばいかにせん花に宿る鶯(梅の枝に鶯は巢を作るが、風が吹いたらどうするのだろうか。花に宿る鶯なのだから)とうたう。宿を借りていた客人が帰るのも知らずに、老夫婦は琵琶と琴を弾いていた。

老人/地

「梅が枝にこそ

やはり中国へ渡るのは留まろうと、人目につかないように塩屋を出ていった。老夫婦はそれに気づかず、琵琶と琴を心ひとつに合わせて演奏し、越天楽(舞楽の曲名)の歌をうたう。

Old man What, the traveler has departed? Why didn't you detain him?

Old man, old woman / Old man

The old man and the old woman run up to Moronaga.

Reciters Instead of 'playing' the biwa and koto, you should have 'pulled' upon the sleeve of the traveler (this is a play on words, both being rendered as 'hiku' in Japanese). The clouds are leaving long trails across the sky and the night is still deep. You should 'pass' the night here on the coast of 'Akashi' before setting out on your journey (this is another play on words: the Japanese for 'pass the night' being 'akashi (te)').

Moronaga Why do you detain me? I will return to the capital and visit you again. Please tell me your names.

Old man / Old man, old woman

What can we hide now? We are Emperor Murakami and Lady Nashitsubo, a married couple and owners of the famous 'Kenjō' biwa.

Reciters The couple had appeared to Moronaga in a dream to stop him from traveling to China. Remember, people, that in The Tale of Genji it was here on the Suma coast that Genji received a revelation from his late father (Emperor Kiritsubo) in a dream. And with these words, Emperor Murakami and his Lady vanished into thin air.

老人

なに、旅人が出立したというのか。どうして引き留めなかったのか。

老人・姥

老翁と姥は走り寄る。

地

琵琶や琴を「弾く」よりも、旅の方の袖を「引く」べきだ。雲は横に長くたなびいて、夜はまだ深いのです。この「明石」の浦で、夜を「明かし」てから出立してください。

師長

どうして引き留めるのですか。まずこの度は都に帰って、また改めて訪ねてきます。お名前を名乗ってください。

老人・姥

今は何を隠しましょう。私たちは琵琶の名器である「絃上」の主であった村上天皇と梨壺女御の夫婦です。

地

あなたが中国に渡るのを留めるため、夢の中に現れたのだ。『源氏物語』では、この須磨の浦で源氏の君の夢の中に、父である故院（桐壺の帝）からお告げがあったことを思い出してください、人々よ。そう言うと、かき消えるようにいなくなってしまう。

8. The Ai (Moronaga's menial) enters [Interlude]

One of Moronaga's retainers (or a member of the Dragon King's household) enters and tells the story of what has transpired so far. Moronaga decides to stay at Suma to see what further oddities will occur.

9. Emperor Murakami enters

Emperor Murakami appears and summons the Dragon King, who holds the 'Shishimaru'.

Emperor Murakami

I am Emperor Murakami. I inherited the throne from Emperor Daigo, the glorious monarch of the Engi era (901-923).

Emperor Murakami / Moronaga

During his magnificent reign, three famous biwa were sent from China

Emperor Murakami

Namely, Seizan, Kenjō and Shishimaru.

Moronaga 'Seizan' was entrusted to the abbot of Ninna-ji Temple, who passed it down to Shukaku Hosshinnō.

Emperor Murakami

'Shishimaru' is being held at the Dragon Palace beneath the sea

Moronaga How captivating the music of the 'Kenjō', 'Seizan' and 'Shishimaru' biwas must have been.

八 アイの登場（中入）

師長公の下人（または龍王の眷属）が出てきて、これまでの経過を語る。師長はさらなる奇特を見ようと須磨の浦に逗留することを決める。

九 村上天皇の登場

村上天皇が現れ、琵琶「獅子丸」を持つ龍神を呼び出す。

村上天皇

私は延喜の聖代・醍醐天皇から御代を譲り受けた村上天皇です。

村上天皇
/ 師長

その聖代の治世の時、中国から三面の琵琶が渡された。

村上天皇

「青山」、「絃上」、「獅子丸」である。

師長

「青山」は仁和寺・御室が譲り受け、守覚法親王が受け継いだ。

村上天皇

「獅子丸」は龍宮にとどまって下界にあり

師長

「絃上」や「青山」と並ぶ「獅子丸」の琵琶の音は、さぞかし心惹かれるものだろう。

Emperor Murakami

Let us summon (the Dragon King) so that you can play (the Shishimaru). I speak to the vast and endless sea.

Emperor Murakami / Reciters

Now, Dragon King of the Underworld, listen up. Come, bring the 'Shishimaru' here.

10. Emperor Murakami and Moronaga amuse themselves with Japanese court music (wind and string instruments)

Emperor Murakami arrives, accompanied by the Dragon King, who bestows on Moronaga the lost Shishimaru. Moronaga, the eight great dragon kings, and Emperor Murakami play Tang music. Emperor Murakami performs a dance and ascends to heaven on a flying chariot. Moronaga returns to the capital with the famous instrument.

Reciters As the Shishimaru seems to float by, Emperor Murakami, accompanied by the eight great dragon kings (*hatsudai-ryume* or *hachidai-ryuō*; the eight great dragon kings who were present when the Buddha gave the Lotus Sutra and converted to Buddhism), presented the biwa to Moronaga. Accepting the instrument, Moronaga begins to play, while the eight great dragon kings take up wind and string instruments and the waves beat out the rhythm. As befits the name Shishimaru, Emperor Murakami joins the performance, playing the Tang-era pieces Shishi and Toraden. Ah, how enchanting the secret pieces are.

[Haya-mai]

Emperor Murakami

It is said that Monju (Monju Bosatsu or Monju Bodhisattva, a Buddhist deity who represents wisdom) rides on a lion.

村上天皇

召し出してこれを弾かせよう。広々と果てしない海上に向かって語りかける。

村上天皇
/地

さあ、下界の龍神、よく聞け。「獅子丸」を持って参れ。

十 村上天皇と師長が管弦に興じる

村上天皇が「獅子丸」を持つ龍神を引き連れてやってきて、師長に「獅子丸」を授ける。師長や八大龍王、村上天皇は唐楽を奏でる。村上天皇は舞を舞い、飛行の車に乗って昇天する。師長は名器を携えて都へ帰っていく。

地

「獅子丸」が浮かんできたかと思えると、村上天皇は八大龍馬（ここでは八体の龍王、八大龍王のこと）を引き連れて、かの琵琶を師長に授ける。師長はこれを頂いて弾き鳴らし、八大龍王も管弦の役々を担い、波は鼓を打つ。「獅子丸」の名にふさわしく、「獅子」や「団乱旋」といった唐楽の曲が奏でられると、村上天皇も共に奏でる。面白い秘曲だ。

〔早舞〕

村上天皇

獅子には文殊菩薩が乗るといふが

Reciters Monju Bosatsu is said to have ridden a lion and Emperor Murakami has ascended to heaven on a flying chariot that travels freely through the air, pulled by eight great dragon horses. How gratifying that Moronaga, too, has whipped his winged horse and returned to the capital from Suma Bay, carrying his biwa with him.

地

獅子には文殊菩薩が乗るというが、村上天皇は空中を自在にめぐる飛行の車に乗って、八大龍馬に引かれて昇天する。師長も飛馬ひばに鞭を打ち、琵琶を携えて、須磨の浦から都へ帰っていったのは、ありがたいことだ。

宝生流・金春流・金剛流・喜多流

Genjō/Kenjō

Synopsis

Fujiwara no Moronaga, a virtuoso biwa (Japanese lute) player, believing that there is no equal for him in Japan, resolves to travel to China seeking to master the secrets of the instrument. Leaving the capital, he arrives on the Suma coast in Tsu Province (or Sesshu) where he meets an elderly couple who let him stay at their house overnight. At the request of the elderly couple Moronaga plays the biwa, but he ceases his performance when a passing shower begins to fall. The elderly couple brings rush mats to thatch the shingle-roofed house so as to harmonize the tone of the melody with the sound of the rain hitting the shingle. Surprised by the couple's attentiveness, Moronaga asks them to play a piece, at which, the old man and the old woman begin to play 'Etenraku' (literally, music brought from heaven; a Japanese *gagaku* melody and dance) in concert on the biwa and koto (a long Japanese zither with thirteen strings). Moronaga is so impressed by the performance that he abandons his notion of going to China. The elderly couple detain Moronaga as he is leaving and reveal themselves to be the spirits of Emperor Murakami and Lady Nashitsubo before vanishing into thin air.

Moronaga remains in Suma, where the spirit of Emperor Murakami appears and orders the Dragon King to bring the Shishimaru, a famous biwa instrument. Upon receiving Shishimaru, Moronaga plays Tang music (Tōgaku) accompanied by the eight great dragon kings (*hachidai ryūō*, the eight great dragon kings who were present when the Buddha gave the Lotus Sutra and converted to Buddhism) and Emperor Murakami. The Emperor Murakami ascends to heaven after the dance and Moronaga, too, returns to the capital carrying the famous biwa. .

Highlights

This work is based on the folklore surrounding the famed biwa instrument and depicts a diverse cast of characters engaging with the art form. One can also sense the idea of reaffirming Japanese art in response to the flourishing of Chinese culture.

The first half of the play brings the scenery of the Akashi coast to life, and the entire work has an air of refinement. The elegance of the elderly couple putting thatch on a shingle-roofed house to match the sound of the biwa continues into the performance of the *gagaku* piece, Etenraku (court music).

In the latter part of the performance, the Emperor Murakami imparts the *haya-mai* (literally, 'fast dance') - a secret piece of music to Moronaga, which is danced at an exhilarating tempo in an atmosphere that is both dignified yet refreshing. The highlight of the performance is the entrance of the Dragon King, who appears bearing the famous Shishimaru biwa and runs across the bridge in a single bound.

Schools	All five. In the Kanze school, the title is written as 'Genjō; in the Hōsho, Komparu, Kongō and Kita schools, it is written as Kenjō.	
Category	A fifth-group or Kiri Noh play	
Author	Unknown (sometimes attributed to Kongō Yagoro)	
Subject	"The Tale of the Heike", Volume 7, The Seizan Episode, etc.	
Season	Autumn	
Scene	Suma Bay, Settsu	
Characters	<i>Mae-shite</i> <i>Nochi-shite</i> <i>Tsure</i> <i>Mae-tsure</i> <i>Nochi-tsure</i> <i>Waki</i> <i>Waki-tsure</i> <i>Ai</i>	An elderly man Emperor Murakami Fujiwara no Moronaga <i>Uba</i> (an elderly woman) Dragon King Moronaga's servant Attendants Moronaga's menial (also the Dragon King's dependent)
Masks	<i>Mae-shite</i> <i>Nochi-shite</i> <i>Mae-tsure</i> <i>Nochi-tsure</i> <i>Ai</i> (Dragon King's dependent)	<i>Waraijo</i> , or <i>Sankajo</i> , <i>Asakurajo</i> <i>Chujo</i> or <i>Imawaka</i> <i>Uba</i> <i>Kurohige</i> <i>Kentoku</i>
Costumes	<i>Mae-shite</i> <i>Nochi-shite</i> <i>Tsure</i> <i>Mae-tsure</i> <i>Nochi-tsure</i> <i>Waki</i> <i>Waki-tsure</i> <i>Ai</i> (Moronaga's menial) <i>Ai</i> (The Dragon King's dependent)	<i>Jogami</i> (a wig used for the roles of aging men), <i>mizugoromo</i> (a widely used long-sleeved garment worn by male and female characters of lesser standing), <i>kitsuke</i> / <i>muji-noshime</i> (a plain-weave, lined short-sleeved kimono worn as the innermost layer of the costumes of male characters of lesser standing) (also <i>kogohshimehiki</i>), <i>koshimino</i> , <i>koshiobi</i> , and a fan. Carrying a bucket for drawing water. <i>Irohachimaki</i> , <i>uikanmuri</i> , <i>hitoe-kariginu</i> or <i>noshi</i> (a long-sleeved unlined garment worn by male characters of the highest standing), <i>kitsuke</i> / <i>nuihaku</i> (a short-sleeved kimono), <i>hakama</i> , <i>komi-ōkuchi</i> , <i>koshiobi</i> , and a fan. <i>Kurokazaori-eboshi</i> (type of head covering), <i>choken</i> or <i>hitoe-kariginu</i> (an unlined, long-sleeved garment worn by dancing female characters), <i>kitsuke</i> / <i>atsuiita</i> , <i>shiro-ōkuchi</i> (or <i>hakama</i>), <i>koshiobi</i> , and a fan. May also produce a biwa. <i>Ubagami</i> , <i>kazuraobi</i> , <i>mizugoromo</i> , <i>karaorikinagashi</i> , <i>kitsuke</i> / <i>surihaku</i> (or <i>muji-noshime</i>). <i>Irohachimaki</i> , <i>akagashira</i> , <i>ryutai</i> , <i>awase-happi</i> , <i>kitsuke</i> / <i>atsuiita</i> , <i>hangiri</i> , <i>koshiobi</i> , <i>uchizue</i> , <i>biwa</i> . <i>Awase-happi</i> , <i>kitsuke</i> / <i>atsuiita</i> , <i>shiro-ōkuchi</i> , <i>koshimaki</i> , <i>tachi</i> (sword), fan. <i>Suō-kamishimo</i> , <i>kitsuke</i> / <i>muji-noshime</i> , <i>kogatana</i> (small sword), fan. <i>Samurai-eboshi</i> , <i>kake-suo</i> , <i>kitsuke</i> / <i>dan-noshime</i> , <i>hakama</i> , <i>kyahan</i> , <i>kogatana</i> , fan. <i>Massha-zukin</i> , <i>mizugoromo</i> , <i>atusita</i> , <i>hakama</i> , <i>kyahan</i> , fan.
Number of scenes	Two	
Length	About 1 hour and 30 minutes	

玄象／絃上（げんじょう／けんじょう）

あらすじ

琵琶の名手である藤原師長は、日本では自分に並ぶものがないと考えて、中国に渡って奥義を究めようと思立ちます。都を出て津の国・須磨の浦に着くと、老夫婦と出会い宿を借ります。老夫婦の頼みから師長は琵琶を奏でますが、村雨が急に降ってきたために演奏を止めてしまいます。曲の調子と雨が板屋を打つ調子を合わせるために、老夫婦は板屋に苦を葺きます。師長は気配りに驚いて老夫婦に演奏を頼むと、老翁と姥はそれぞれ琵琶と琴で「越天楽」を合奏します。師長は演奏の素晴らしさを感じ入り、中国へ渡るのを思いとどまります。立ち去ろうとする師長を引きとめた老夫婦は、村上天皇と梨壺女御の霊であることを明かし、消えてしまいます。

師長が須磨の浦に留まっていると、村上天皇があらわれ、龍神に琵琶の名器「獅子丸」を持ってくるように命じます。師長は「獅子丸」を受け取ると、八大龍王や村上天皇と共に唐楽を奏でます。村上天皇は舞を舞うと昇天し、師長は琵琶の名器を携えて都へと戻っていくのでした。

みどころ

本作は、琵琶の名器にまつわる伝承をベースに、多様な登場人物が芸術に向き合っている姿が描かれています。興隆する中国文化に対して、日本の芸術を再認識するような思想も感じ取れます。

前場では明石の浦の情景が浮かび上がり、作品全体に風情が感じられます。琵琶の音と調子を合わせるために板屋に苦を葺く老夫婦の風流心が、雅楽「越天楽」の演奏へと続いていきます。

後場は、威厳ある中でも爽やかさが感じとれる雰囲気、村上天皇が師長に秘曲を伝授する「早舞」は爽快なテンポで舞われます。琵琶の名器「獅子丸」を持って現れ、橋掛かりを一気に走り抜ける龍神の出もみどころです。

流儀 五流にあり。
観世流では「玄象」、宝生流・金春流・金剛流・喜多流では「絃上」と記す
分類 五番目物・切能物
作者 不明（金剛彌五郎とも）
題材 『平家物語』巻七・青山の沙汰の事など
季節 秋
場面 摂津・須磨浦

登場人物 前シテ 老人
後シテ 村上天皇
ツレ 藤原師長
前ツレ 姥
後ツレ 龍神
ワキ 師長の従者
ワキツレ 従者たち
アイ 師長公の下人（龍王の眷属にも）

面 前シテ 笑尉または三光尉、朝倉尉
後シテ 中将または今若
前ツレ 姥
後ツレ 黒髭
アイ（龍王の眷属） 賢徳

装束 前シテ 尉髪、水衣、着附・無地熨斗目（小格子目引にも）、腰篋、腰帯、扇。田子をかたげる
後シテ 色鉢巻、初冠、単狩衣（直衣にも）、着附・縫箔、指貫、込大口、腰帯、扇
ツレ 黒風折烏帽子、長絹または単狩衣、着附・厚板、白大口（指貫にも）、腰帯、扇。琵琶を出すことも
前ツレ 姥髪、鬘帯、水衣、唐織着流、着附・摺箔（又は無地熨斗目）
後ツレ 色鉢巻、赤頭、龍戴、袷法被、着附・厚板、半切、腰帯、打杖、琵琶
ワキ 袷法被、着附・厚板、白大口、腰帯、太刀、扇
ワキツレ 素袍上下、着附・無地熨斗目、小刀、扇
アイ（師長公の下人） 侍烏帽子、掛素袍、着附・段熨斗目、袴、脚絆、小刀、扇
アイ（龍王の眷属） 末社頭巾、水衣、厚板、袴、脚絆、扇

場数 二場

上演時間 約1時間30分

玄象／絃上（げんじょう／けんじょう）
Genjō/Kenjō ©2022 the-noh.com

発行：2022年11月29日（ver 1.0）
編集：the 能ドットコム編集部 <https://www.the-noh.com> (e-mail: info@the-noh.com)
発行：(株)カリバーキャスト

本テキストは the 能ドットコム編集部によって編集されたものであり、実際上演される内容と異なる場合がありますので、ご了承ください。本テキストの著作権は、(株)カリバーキャストおよび「the 能ドットコム編集部」が所有しています。本テキストの全部または一部を無断で複製複製（コピー）することは、著作権法で禁じられています。

The text in this article has been edited by the-noh.com editorial department, so there may be differences from lines used in actual performance. Copyright of this text is the property of Caliber Cast Ltd. and the-noh.com editorial department. Unauthorized reproduction of all or part of this is forbidden under copyright law.

本テキスト作成にあたって、主に下記の文献を参照しています。

『謡曲大観（第2巻）』佐成謙太郎 著 明治書院
『解註・謡曲全集（第6巻）』野上豊一郎 著 中央公論社
『能楽ハンドブック』戸井田道三監修 小林保治 編 三省堂
『能・狂言事典』西野春雄・羽田純 編集委員 平凡社
『能楽手帖』権藤芳一 著 駿々堂出版
『校註 日本文学大系（第20巻） 謡曲 上巻』中山泰昌 編 誠文堂
各流謡本